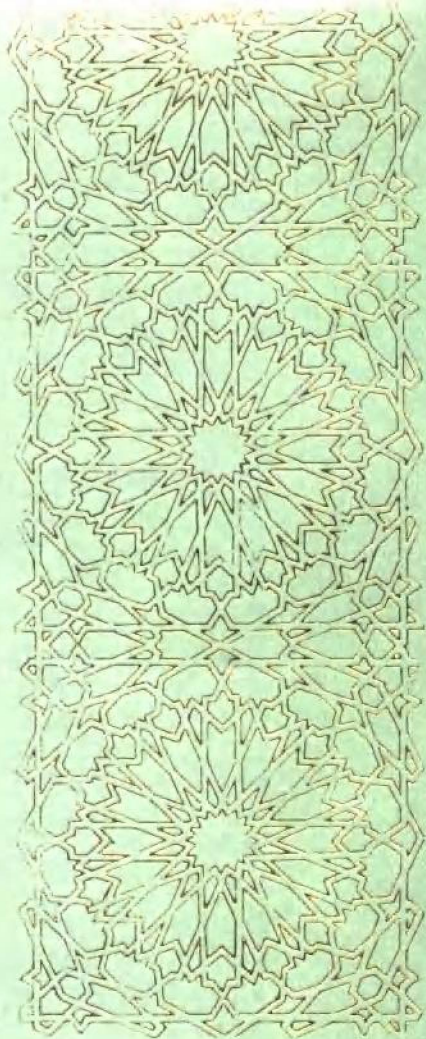


上海外语教育出版社



汉  
英

图书馆词汇

江文虎、李国海 编 李国海 审

# 汉英图书馆词汇

江文忠 陆志民 编

冷福志 审

上海外语教育出版社

• 1993 •

(沪)新登字 203 号

**汉英图书馆词汇**

江文忠 陆志民 编

冷福志 审

---

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

江苏昆山亭林印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

---

开本 787×1092 1/32 11.5 印张 4 插页 411 千字

1994 年 4 月第 1 版 1994 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—3 000 册

ISBN 7-81009-700-8/G·229

定 价: 12.50 元

## 序

人类是通过语言、文字等符号来交流思想和传播信息的,随着社会的发展和进步,知识和信息的交流随之越来越频繁,内容越来越丰富,形式越来越多样、速度也越来越快。在信息时代的今天,表达这种交流的新的方式和词汇的新的含义正在不断地增加,人们自然就会更多地依靠词典和具有词典功能的其他工具书,来认识、理解当今世界,包括自然界和人类社会,相互进行交流和合作。因此,在各种工具书中,语言词典(language dictionaries)的出版量最大,也是人们使用最多的一种工具书,不仅是图书馆必备的工具书,也是家家户户和个人工作、学习和生活所不可缺少的伴侣。

语言词典种类很多,其中一个主要类型有双语词典(bilingual dictionaries),是两种语言间的双译词典,是在一种语言的词汇单位与另一种语言的词汇单位之间找出意义相等的对应词。这种词典是在不同的语言中起桥梁作用,是不同语言、文字间进行知识与情报交流的不可缺少的工具,它们可以供学习外语和从事翻译之用,因此一般选词比较精炼,释义也比较简明,着重收列最基本的词汇。专科性的双语词典,由于主要收集与介绍某一学科或专业的常用专业词汇,所以它们还具有学习专业外语和进行专业交流的特殊作用,是从事学科知识与情报交流的重要工具。

《汉英图书馆词汇》是一部专门收集与对译图书馆学词汇的专科双语词典,它的编辑与出版无疑是我国图书馆学情报学学科发展的产物,反映了我国图书馆事业的进展和初步繁荣,也反映了图书馆界国际交流与合作日益加强的需要。近几年来我国公开出版

的图书馆学情报学专科双语词典多为英汉或几种外语与汉语的多语词典(Polyglots)。此汉语为主的汉英图书馆词典尚属首部,这对专业教学、研究、工作、翻译与国际交流无疑都有很大的帮助,它的问世特别令人高兴。

这部词典收词一万余条,是一部中型的专业词汇对照手册,其中还包括一部分与图书馆工作有密切关系的文献学、情报学、档案学、出版学所常用的科技术语,因此词汇丰富是这部词典的一大优点。这部词典的适时性较强,许多最新的专业词汇都尽可能的予以收入,这就增加了词典的新颖性与使用价值,这是词典的另一个优点。第三个优点是这部词典的参照系统比较完备,除汉字笔划索引、汉语拼音索引外,尚有英文字母索引,这就使词典具有更多的检索点,从而加强了工具书的检索功能,这无疑对于词典这类工具书具有非常重要的意义。此外,这部词典还有一个明显的优点是能从我国国情出发,收列了不少有关中国古典文献学和具有中国特色的专业词汇,这对于对外宣传、进行国际交流和外国人了解中国图书馆工作将有很大的帮助。

事物总是一分为二的,任何词典都在具有自己的特点、优点和一定的适用范围的同时,必然也会存在一些不足与缺点。任何一部词典都不可能达到完美无缺,也不可能解决一切疑难,满足用户的一切知识需要。满足这种全面需求的只能是各种词典的总和,只能是各种词典与有关工具书的相互补充与参考。用户在使用这部词典时也会发现一些不足,甚至不够确切的地方,这是任何词典都不可避免的。但是从总体上讲,这部词典还是具备语文词典知识性、科学性和实用性的三大基本要求,它的词汇量、适时性和准确性也是应当充分肯定的。

我们为这部词典的出版而高兴,为华东师范大学图书馆馆员、两位青年同行江文忠与陆志民同志在工作之余,花了好几年时间,

通过勤奋、认真地劳动完成了这部词典的编纂工作更加感到高兴。我衷心地向编者表示祝贺,并希望他们继续努力,精益求精,随着学科与事业的发展,能够不断予以修订和更新,使这部工具书能保持它的新颖性与适时性,这对广大的用户将是一个福音!

陈 誉

华东师范大学教授

1991年12月于上海

## 编 者 的 话

《汉英图书馆词汇》从调查、编写、修定到最后定稿，历时五年，现与读者见面。

本词汇是一部中型的图书馆专业词汇对照手册，共收汉字条目 10,000 余条，其中包括一定量的与图书馆工作密切相关的文献、情报、档案和印刷等科技术语。

本词汇具有两方面特点：

### 一、资料翔实可靠。

所有入选条目，都经过反复筛选、审核，为保证资料准确，编写中曾参考国内外出版的多种专业工具书，从中吸取了许多有用的材料，主要表现在：

1. 内容丰富，收词系统。既注重突出当代科学技术新成果在图书馆领域的广泛应用，又结合我国国情，力求所列词汇能展示国内整个图书馆学科体系；

2. 取材广泛，注重实用。在比较全面地考察了图书馆工作研究的一般方法基础上，所收词汇不仅包括图书馆事业发达国家的第一手资料，也选入了一些以前有关工具书中从未收入的词汇，使现有理论能与实际需要相结合，给读者提供帮助。

### 二、编排科学，检索方便。

本词汇从国内读者惯用心理考虑，以汉语拼音顺序排列。为便于检索，在正文前还备有“汉字笔画索引”，正文后有附录“英

文字母索引”。

本词汇不但可供图书馆人员以及相关专业人员作为参考书,也是一般读者学习图书馆专业知识、学习外语的参考材料。

本词汇从编纂到定稿发排出版,始终得到了各方面人士的热情支持,尤其可贵的是得到了上海外语教育出版社多位先生的悉心指导,还承上海外国语学院唐敦燕女士帮助审阅和校正,编者在此一并致以谢意。

本书由华东师范大学图书馆馆长冷福志研究馆员审定。

限于编者水平,缺点谬误在所难免,热诚欢迎专家与读者正之。

1991. 12

# 凡 例

## 一、词头的标记和排列:

1. 词头一律用汉语拼音标记,同一词头的多字条目,重复部分以“~”符号表示,例如:

biāo zhǔn

标 准 standard

~cān kǎo fēn lèi hào 标准参考分类号 SRC; standard reference code/ ~gé shì 标准格式 normalized form

2. 单字条目按汉语拼音字母次序排列;注音相同的,按四声排列;注音及声调相同的,按汉字笔画多少排列;注音、声调、笔画完全相同的,按笔顺排列。同一词头的多字条目,依第二个字的注音、声调、笔画、笔顺排列;第二个字完全相同的,按第三个字排列;余下类推。

## 二、其它说明:

1. 本词汇一般只列词语对照,不作说明,如非说明不可,则在“( )”内作简要注明,例如:

biāo zhǔn suǒ yǐn kǎ piàn wěi yuán huì

标准索引卡片委员会(国际标准化组织)CICS;.....

bù tóng míng chēng

不同名称(包括团体、人名、地名等)variant names

2. 在英语词条前标以“< >”符号的,表明该词是来自于某

种语言,例如:

cān kàn shàng wén

参看上文〈拉〉vide supra

3. 凡标以“[ ]”符号的,表明地区,例如:

guó jiā tú shū guǎn yǔ qíng bào fú wù wǎng luò

国家图书馆与情报服务网络[美国] NISN,……

三、本词汇正文前备有“汉字笔画索引”,正文后附录“英文字母索引”。

# 目 录

|              |         |
|--------------|---------|
| 汉字笔画索引 ..... | 1—12    |
| 汉语拼音索引 ..... | 1—11    |
| 正文 .....     | 1—267   |
| 英文索引 .....   | 269—327 |

|    |         |    |         |   |         |
|----|---------|----|---------|---|---------|
| 一  | 一画      | 飞  | 54      | 比 | 8       |
|    | 223—224 | 子  | 258—259 | 互 | 85      |
| 二  | 二画      | 上  | 155—156 | 切 | 143     |
|    | 51      | 山  | 155     | 区 | 146     |
| 十  | 157—158 | 小  | 211—212 | 五 | 205     |
| 七  | 140     | 个  | 67—68   | 历 | 116     |
| 八  | 3       | 凡  | 53      | 不 | 14—16   |
| 人  | 151—152 | 及  | 92      | 尹 | 226     |
| 入  | 153     | 乡  | 209     | 引 | 226—227 |
| 九  | 106     | 四画 |         | 尺 | 25      |
| 儿  | 50—51   | 六  | 123     | 书 | 163—168 |
| 三画 |         | 文  | 199—203 | 巴 | 3       |
|    |         | 方  | 53      | 办 | 5       |
| 广  | 73—74   | 计  | 92—94   | 予 | 233     |
| 门  | 128     | 订  | 44—45   | 双 | 170—171 |
| 义  | 225     | 认  | 152     | 日 | 152     |
| 三  | 153—154 | 火  | 89      | 中 | 246—248 |
| 千  | 66      | 专  | 253—256 | 见 | 99      |
| 下  | 207     | 元  | 234     | 内 | 132—133 |
| 工  | 68—69   | 天  | 181     | 少 | 156     |
| 与  | 233     | 开  | 109     | 水 | 171     |
| 大  | 34—35   | 无  | 204—205 | 以 | 225     |
| 万  | 197     | 云  | 237     | 从 | 31—32   |
| 已  | 225     | 巨  | 106     | 分 | 56—60   |
| 马  | 125     | 支  | 244     | 公 | 69      |
| 习  | 206     | 艺  | 226     | 介 | 103     |
|    |         | 木  | 131     | 气 | 142     |
|    |         |    |         | 牛 | 134     |

手 161—162  
毛 125—126  
长 22—23  
升 157  
月 236  
欠 143  
仅 104  
化 86  
片 138  
反 53  
幻 86

五画

头 185  
汇 87  
汉 82—83  
立 116—117  
主 249—251  
市 159  
写 213  
讨 178  
记 94  
议 226  
必 8  
半 5  
平 138—139  
灭 129  
玉 234

刊 109  
示 159  
未 198—199  
末 130  
正 243—244  
去 147  
功 70  
可 111—112  
节 103  
世 159—160  
古 70—71  
术 169  
本 7—8  
札 240  
打 33—34  
扒 3  
左 266  
石 158  
右 233  
布 16—17  
东 45—46  
民 129  
弗 61  
尼 133  
边 8—9  
加 96—97  
皮 137  
对 47—48

卡 108—109  
目 131—132  
申 156  
电 43  
由 231  
号 83  
另 122  
史 159  
四 172—173  
凸 185—186  
凹 2  
业 222—223  
旧 106  
归 74  
母 130—131  
出 26—29  
丛 32  
用 231  
册 21  
包 5—6  
句 106  
外 195—196  
处 29  
付 62  
代 35—36  
白 4  
乐 236  
印 227—229

|   |         |   |         |   |         |
|---|---------|---|---------|---|---------|
| 台 | 178     | 老 | 114     | 多 | 48—50   |
| 发 | 52      | 考 | 110     | 各 | 68      |
| 幼 | 233     | 地 | 40—42   | 光 | 73      |
| 丝 | 172     | 西 | 206     | 当 | 38      |
|   | 六画      | 再 | 238     | 早 | 239     |
| 污 | 204     | 协 | 212     | 虫 | 25      |
| 安 | 1       | 亚 | 221     | 吊 | 44      |
| 字 | 259—260 | 共 | 70      | 吸 | 206     |
| 产 | 22      | 过 | 81—82   | 团 | 194     |
| 交 | 100—101 | 机 | 89—91   | 回 | 87      |
| 齐 | 142     | 扩 | 113—114 | 同 | 184—185 |
| 充 | 25      | 扫 | 154—155 | 刚 | 66      |
| 次 | 31      | 托 | 195     | 网 | 197     |
| 军 | 107     | 毕 | 8       | 劣 | 121     |
| 农 | 134     | 划 | 86      | 收 | 161     |
| 讲 | 100     | 列 | 121     | 创 | 30      |
| 论 | 124     | 百 | 4       | 全 | 147—150 |
| 许 | 216     | 页 | 223     | 会 | 87—88   |
| 闭 | 8       | 在 | 238     | 合 | 83—84   |
| 同 | 204     | 有 | 232—233 | 企 | 142     |
| 州 | 248     | 存 | 32—33   | 年 | 134     |
| 羊 | 222     | 压 | 221     | 朱 | 248     |
| 关 | 71—72   | 成 | 24      | 迄 | 142     |
| 并 | 13      | 死 | 172     | 先 | 207—208 |
| 米 | 128     | 旬 | 220     | 导 | 39      |
| 夹 | 97      | 杂 | 237—238 | 异 | 226     |
| 动 | 46      | 色 | 155     | 观 | 72      |
|   |         | 名 | 129—130 | 防 | 53      |

阮 153  
 阶 103  
 仿 53—54  
 伪 197  
 传 30  
     256  
 休 215  
 优 231  
 伊 224  
 价 97  
 伦 124  
 任 152  
 延 221  
 自 260—262  
 向 211  
 后 85  
 行 83  
     215  
 巡 220  
 红 84—85  
 纪 94

## 七画

泛 53  
 完 196—197  
 宋 173  
 宏 85  
 庠 112

序 216  
 冷 116  
 启 142  
 罕 82  
 社 156  
 初 29  
 补 14  
 评 139  
 证 244  
 词 30—31  
 译 226  
 识 158  
 快 113  
 闲 208  
 间 99—100  
 判 137  
 来 114  
 麦 125  
 违 197  
 进 104  
 形 215  
 远 236  
 运 237  
 壳 111  
 声 157  
 坊 53  
 匣 207  
 更 68

两 120—121  
 苏 173  
 花 85—86  
 严 221  
 克 112  
 杆 66  
 杠 66  
 杜 47  
 材 18  
 极 92  
 护 85  
 扶 61  
 技 94—95  
 批 137  
 报 6—7  
 抄 23—24  
 投 185  
 折 242  
 医 224  
 还 86  
 连 117—118  
 灵 121  
 即 92  
 张 240—241  
 改 65  
 层 21  
 阿 1  
 陈 24

附 62—63  
 肖 212  
 里 116  
 助 251  
 县 209  
 时 158  
 呈 25  
 吠 56  
 别 13  
 串 30  
 邮 231—232  
 财 18  
 帐 241  
 岑 21  
 希 206  
 舍 82  
 余 233  
 针 242  
 告 67  
 利 117  
 私 172  
 每 126  
 删 155  
 岛 39  
 免 129  
 角 101  
 条 182  
 位 199

伴 5  
 何 84  
 估 70  
 体 181  
 伸 156—157  
 佚 226  
 作 266—267  
 佣 231  
 伯 13  
 低 40  
 犹 232  
 迎 230  
 近 104  
 系 206—207  
 纹 203  
 纯 30  
 纽 134  
 纲 66  
 纳 132  
 纵 264  
 纸 245—246

## 八画

注 251—252  
 法 52  
 泥 133  
 波 13  
 油 232

实 158—159  
 宗 262  
 定 45  
 审 157  
 官 72  
 空 112  
 穹 146  
 学 219—220  
 变 10  
 盲 125  
 放 54  
 底 40  
 废 56  
 刻 112  
 肩 97  
 视 160—161  
 衬 24  
 详 210—211  
 试 160  
 诗 157  
 谈 87  
 询 220  
 卷 106  
 单 36—38  
 青 143  
 贲 239  
 表 12  
 玩 197

